

UTTU SERIES

ДО 50-РІЧЧЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ВІДДІЛЕННЯ
ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Переклад текстів міжнародних
англомовних угод
українською мовою**

**Три базові угоди
у галузі прав людини**

КНИГА ДЛЯ ВИКЛАДАЧА

Вінниця
Нова Книга
2017

УДК 811.111'25:341.231.14

ББК 81.432.1-7

П27

*До навчального посібника, затвердженого до друку рішеннями Вченої ради
Дніпропетровського університету Альфреда Нобеля
(протокол № 8 від 10 листопада 2015 р.) та Ради Всеукраїнської спілки викладачів
перекладу (протокол № 3 від 15 жовтня 2015 р.).*

Автори:

Черноватий Л. М., Ганічева Т. В., Зінукова Н. В., Демченко Д. І., Малєєва Т. Є.

Рецензенти:

С. О. Швачко, доктор філологічних наук, професор кафедри перекладу Сумського державного університету.

Н. Ф. Гладуш, кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладу Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка.

Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини : книга для викладача / [Черноватий Л. М., Ганічева Т. В., Зінукова Н. В., Демченко Д. І., Малєєва Т. Є.]. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 184 с. – (Серія: UTTU Series)
ISBN 978-966-382-581-6
ISBN 978-966-382-459-8 (серія)

Книга для викладача до посібника “Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини” призначена для підвищення ефективності навчання професійно спрямованого перекладу майбутніх перекладачів та фахівців у галузі міжнародного права. Книга для викладача містить вступ, в якому викладається мета посібника й даються методичні рекомендації щодо практичної організації навчання на базі системи різноманітних вправ, побудованої за циклічним принципом. Пояснюється структура посібника та призначення кожної з його частин. Крім того, Книга для викладача включає словникові диктанти, тексти контрольних робіт, тексти для перекладу на слух та ключі до переважної більшості вправ.

УДК 811.111'25:341.231.14

ББК 81.432.1-7

ISBN 978-966-382-581-6

ISBN 978-966-382-459-8 (серія)

© Автори, 2017

© Нова Книга, 2017

Зміст

<i>Передмова</i>	4
Ключі до вправ	21
Словникові диктанти	88
Тексти контрольних робіт	95
Ключі до текстів контрольних робіт	111
Тексти для перекладу на слух з голосу викладача	125
Ключі до текстів для перекладу на слух з голосу викладача	138
Транскрипти текстів для перекладу на слух через звуковідтворюючі пристрої.....	152
Ключі до текстів для перекладу на слух через звуковідтворюючі пристрої.....	165

Навчальне видання

Черноватий Леонід Миколайович
Ганічева Тетяна Вікторівна
Демченко Діна Ісхаківна
Зінуква Наталя Вікторівна
Малєєва Тетяна Євгенівна

**Переклад текстів міжнародних англомовних угод
українською мовою:
Три базові угоди у галузі прав людини**

Книга для викладача

Редактор *С. І. Мазур*
Технічний редактор *Ю. П. Тертун*
Комп'ютерна верстка: *Г. А. Пешков*

Підписано до друку 15.03.17. Формат 70×100/16. Папір офсетний.
Гарнітура Таймс. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 14,90. Зам. № 834.

ПП "Нова Книга"
21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.
Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82. Факс 52-34-81
E-mail: info@novaknyha.com.ua
www.novaknyha.com.ua